

Seminario Teológico Quákero
Junta Anual "Amigos" de Santidad
Chiquimula, Guatemala, C. A.

TDQ-9 Exégesis Antiquotestamentaria ✓

Catedrático:

Objetivos:

1. Que los profesionales de la Teología analicen y establezcan las traducciones más correctas del Antiguo Testamento.
2. Que logren traducir correctamente algunos trozos del Antiguo Testamento.

Actividades:

1. Este curso se trabajará en forma paralela con el de Exégesis Neo testamentaria.
2. Como trabajo inicial, los estudiantes buscarán todos los pasajes principales en los cuales hay diferencias significativas de traducción entre las revisiones de 1909 y 1960, para analizar cuál de los dos se ajusta más al texto original. Lo harán en grupo, en el Antiguo Testamento.
3. Habrá un taller de trabajo cada fin de semana y taller de prueba final.

Contenidos

1. Etimología y conceptos
2. Necesidad exegética
3. Generalidades del idioma Hebreo
4. Contexto histórico cultural
5. Contexto del mensaje
6. Limitación del pasaje
7. Traducción preliminar
8. Análisis estructural
9. Análisis gramatical del pasaje
10. Análisis de las palabras claves
11. Establecimiento del contenido y secuencia lógica
12. Establecimiento del lenguaje natural y figurado
13. Comparación con otras traducciones
14. Pulimento o refinado de la traducción
15. La traducción final

Evaluación

Pasajes diferenciales 1909 y 1960 _____	20 pts.
6 talleres, a 5 pts. cada uno _____	30 pts.
Asistencia y puntualidad _____	<u>10 pts.</u>
Zona previa _____	60 pts.
Examen final: Taller general en clase _____	<u>40 pts.</u>
Nota de promoción _____	100 pts.

Bibliografía

Libre.

Exégesis Antigotestamentaria

1. Etimología y Conceptos:

Exégesis:

εκ, εξ (ek, ex)= afuera; ἡγρείσθω (jëgreiszö)= guiar; guiar hacia afuera.
Dícese del análisis o interpretación de una palabra o texto, especialmente de la Biblia.

Antiguo Testamento:

Lat. *antiquus*= ancestral, antiguo; de *ante*= antes; *testamentum* = testamento; de *testis* = testigo, suf, *arius* = relativo a.

Dícese de la primera parte de la Biblia que contiene el primer pacto, o testamento de Dios con los hombres.

Conceptualización:

Exégesis: La Exégesis consiste en el conjunto de normas que se emplean para el análisis del texto bíblico.

Testamento:

Viene de *testis*, que significa testigo. Es un documento que representa al contrato o convivencia por el cual una persona, al morir, cede sus pertenencias a otras. En lo que se refiere a la Biblia, Testamento es el pacto de Dios con los hombres.

Antiguo Testamento:

Es la parte de la Biblia que contiene el primer pacto que Dios hizo con los hombres, hecho mediante la ley.

2. Necesidad exegética:

¿Por qué se necesita hacer exégesis o análisis bíblico?

Porque los idiomas originales no son del dominio general; no todas las gentes lo entienden.

Requieren un conocimiento más profundo para saberlo.

Hay tantos que pretenden dominar los idiomas originales sin conocerlos a profundidad, y se meten a opinar o afirmar lo equivocado.

Hay tantas diferentes traducciones de la Biblia y todas pretenden estar basadas en los originales, entonces, algunas deben estar fuera de la verdad.

Los idiomas originales no son tan faciales como para hacer una tarea correcta, en consecuencia de esas razones, se hace necesario comprender algunas normas exegéticas, para lograr establecer la máxima exactitud de los textos bíblicos. He ahí la necesidad del conocimiento exegético de la Biblia.

3. Generalidades del idioma hebreo:

1. Es uno de los más antiguos y cuesta comprenderlo.
2. Solo tiene letras consonantes.
3. Para los sonidos vocálicos, se utilizan una complejidad de signos masoréticos, difíciles de distinguir, tan sólo los sonidos.
Hay dos tipos de signos: En la "o", los signos van arriba, mientras que las otras vocales van abajo.
4. El Hebreo utiliza un alfabeto muy distinto al latino, aunque son del mismo origen.

4. Contexto histórico cultural:

Todo lo que es de los Hebreos es de descendencia caldea.

Siendo Abraham caldeo, su idioma era también caldeo y transmitió a sus generaciones el idioma caldeo, pero fue tomado el nombre de idioma Hebreo.

Los idiomas Caldeo, Arameo y Hebreo proceden del mismo idioma. La escritura aramea es la misma del Hebreo. Abraham fue escogido por Dios, de ahí que el desarrollo del idioma llegó por el lado de Abraham.

De allí en adelante, el idioma hebreo fue teniendo unas mínimas deferencias. Los escritos más antiguos de la Biblia, fueron hechos en Arameo, y los menos antiguos, en Hebreo, pero las diferencias son menores, por que el Hebreo viene del Arameo, y el Arameo viene del Caldeo. El caldeo se habla en Babilonia y Babilonia viene de Babel.

El Caldeo llegó a Aram, por medio de Abraham. El contexto histórico de un pueblo, tiene que ver con la comprensión de su idioma. Por otro lado, el pueblo de Israel vivió en Egipto y, quiera o no, su idioma ha de ser recibido con alguna influencia egipcia. Moisés vivió 40 años en Madián, y pudo haber recibido alguna influencia madianita. La relación de Israel con los Árabes, tuvo que llevar una relación lingüística.

Irán tiene la escritura árabe, mientras que Irak tiene la influencia caldea.

5. El contexto del pasaje:

La palabra **contexto** viene del latín **con** que es junto y **texto** que viene de “tejido”, del latín “*tejeré*”, que quiere decir tejer.

Un texto, literalmente, es un conjunto de fibras tejidas. En lo que se refiere a las lenguas, es un conjunto coordinado (tejido) de unos con otros.

Contexto:

Es todo el gran texto que rodea al texto que se investiga y, por su puesto, el contexto nos dice de qué se está hablando, para saber a qué se refiere el texto.

Cada vez que se va a interpretar un texto, es esencial referirse al contexto. Hay que revisar primero el contexto y, de esa manera, se comprende mejor el texto.

6. Limitación del pasaje:

Para un buen resultado de análisis lingüístico, debe limitarse con un trozo pequeño a la vez, para lograr un análisis profundo.

La limitación del pasaje consiste en tomar un trozo corto preestablecido, de dónde se va comenzar, y dónde se va terminar.

Hay que establecer límites cortos, con el objeto de hacer un mejor trabajo.

7. Traducción Preliminar:

Cuando se quiere comenzar el análisis, se hace una traducción preliminar, así como en borrador, pero es preferible hacerla directamente de los originales.

De esa traducción preliminar, se parte para hacer el análisis.

8. Análisis Estructural:

Luego, viene un análisis estructural del pasaje. Hay que revisar las estructuras gramaticales, tales como la exactitud del tiempo verbal.

Se deben establecer cuáles palabras son sustantivas y cuáles son adjetivas, o si son adverbios.

Hay que analizar preposiciones y conjunciones o disyunciones, pues de ello puede salir otro significado. Ej. Romanos 12:21: “No seas vencido de lo malo, mas vence con el bien al mal.” Se debe establecer que utiliza “mas” sin tilde, y no “más”, adverbio de cantidad.

En este caso, mas, es una disyunción que significa pero, o sino.

Hay que analizar la posición de las palabras, para descubrir sus adjetivos. También, para descubrir de qué está hablando.

También tienen que establecerse los objetos directos e indirectos, para averiguar los significados exactos.

10. Análisis de las palabras claves:

Todo pasaje tiene palabras claves. Palabra clave es una palabra que indispensablemente arroja la luz esencial del pasaje.

Corresponde primero analizar las palabras claves .Ej.: Redención, justificación, etc. Una vez aisladas las palabras claves, hay que analizar el significado exacto de esas palabras, para tomar la idea general del texto.

11. Establecimiento del contenido y secuencia lógica:

Hay que establecer el contenido de la traducción, a través de coordinar el significado de las palabras. Se coordina el significado de las palabras y se establece cuál es la traducción.

Una vez que se tiene el contenido de la traducción, hay que revisar su secuencia lógica, o sea, ver si hace sentido.

Están las palabras coordinadas, pero hay que ver si hacen sentido; si no, hay que revisar más, hasta encontrar el significado correcto. Se debe revisar que cada palabra esté con su significado correcto.

12. Establecimiento del lenguaje natural y figurado:

Hay que establecer si las palabras están en lenguaje natural o figurado.

Ej.

“Él vendrá al amanecer.”

Está en sentido figurado, porque el resplandor de su venida hará que sea un amanecer.

“Vendrá como ladrón en la noche.”

Es figurado, porque el ladrón no avisa.

El lenguaje natural es más fácil de entender.

“Será como los dolores a la mujer preñada y no escaparán.”

Es figurado; “los dolores a la mujer preñada”, se refiere a la forma repentina en que sucederá.

Cuando se interpreta una porción de la Biblia hay que averiguar si el lenguaje es natural o figurado, y si es figurado, hay que ver que la interpretación sea correcta.

13. Comparación con otras traducciones:

Ayuda mucho comparar nuestra traducción con otras traducciones, porque puede uno encontrar otras diferencias y, entonces, conviene analizar hasta qué punto tiene razón, o no la tiene. Y nos pueden dar más luz acercarse a lo más exacto. Otras traducciones o versiones no necesariamente son confiables, y conviene usarlas pero, el ver la diferencia que tienen, le pueden permitir a uno otras pistas para investigación.

Simplemente, sirve para ver si hay otros puntos que investigar. Una vez se encuentre el origen de un versículo, conviene subrayar la palabra clave, y anotar el Griego o Hebreo, según el caso.

14. Pulimiento o refinado de la traducción:

Cuando ya está correcta la traducción:

Primero se lee, si hace un estudio general. Si no hace mucho sentido, se revisa, y si se encuentra una palabra difícil de entender, se le encuentra su significado.

Una vez, ya está revisado, hay que ponerle cuidado al significado verdadero.

15. La traducción final:

Cuando ya hemos pulido el texto, hasta entonces estamos capacitados para rendir el informe de la traducción final, la cual debe ser más exacta, clara y agregar una referencia de la base que sustenta la traducción que se presenta.

El informe se debe presentar formal, a renglón abierto.

Vea la Evaluación en la página siguiente:

Evaluación

TDQ-9 Exégesis Antiquotestamentaria

Nombre: _____ Fecha: _____ Carnet: _____

1. Haga una lista de pasajes diferenciales entre las revisiones de 1909 y 1960. Es una lista de pasajes en los cuales hay diferencia entre las dos revisiones de la Biblia. 30 puntos
2. Explique y discuta los seis talleres que aparecen en la Evaluación. 30 puntos
3. Como examen final, elabore el taller de interpretación bíblica que se le provee. 40 puntos

Al terminar su lista de pasajes diferenciales, 6 talleres y el examen final, envíelos al correo electrónico: radioverdad5@yahoo.com al mismo tiempo que su cuota de \$.10 dólares por este curso (**para los estudiantes de Guatemala, envíe solamente Q.50.00 y los de Honduras L.100.00 Lempiras**). Su cuota la puede depositar en la cuenta de Banrural número **3-207-00917-5, Promociones Radio Verdad**, o la puede depositar en PayPal al correo radio.verdad.em@gmail.com a nombre de Elena Palma, enviarla como remesa a Édgar Amílcar Madrid, Chiquimula, Guatemala, C. A., o pagarla en forma directa en nuestra oficina en 4ª avenida 2-24, zona 1, Chiquimula, Guatemala, C. A.

Si nos envía documentos de Microsoft Word, primero póngales "Guardar como -Documento de Word 2003", para que no nos sea difícil abrirlos y calificarlos.

Talleres:

Discuta el contenido de los seis siguientes talleres.

Taller No. 1

Establecer el contexto del pasaje bíblico de Proverbios 5:15-18.

v.15. Bebe el agua de tu cisterna, y los raudales de tu pozo.

16. Derrámense por de fuera tus fuentes,
en las plazas los ríos de aguas.
17. Sean para ti solo,
Y no para los extraños contigo.
18. Sea bendito tu manantial; y alégrate con la mujer
de tu mocedad.

Contexto:

Proverbios 5:1-6:

Describe a la mujer extraña, su apariencia de miel, pero, su final es amargura.

Proverbios 5:7-14:

Castigo por seguir la mujer extraña y lamentos.

Proverbios 5:19:

Reflexiones a favor de su esposa.

Proverbios 5:20-25:

Reflexiones para no ir en pos de la mujer extraña, y un final fatal, muerte.

Conclusión:

El pasaje se refiere a que las relaciones matrimoniales deben ser con la esposa compañera de hogar, y no con una mujer extraña. Es lo que Dios aprueba y bendice.

En ningún momento se puede interpretar como un mandamiento para beberse los orines, como lo han interpretado erróneamente algunos. Cuando habla de “tu propia cisterna”, se está refiriendo a la esposa propia.

Taller No. 2

Analizar Job 2:9.

“Dícele entonces su mujer: ¿Aún retienes tú tu simplicidad? Bendice a Dios y muérete.”

Análisis:

Las Biblias modernas como 1960, 1995 y otras, han cambiado las palabras “**Bendice** a Dios y muérete”, por “**Maldice** a Dios y muérete.” Éste fue un cambio arbitrario y notablemente falso.

Job 2:9
"Dícele entonces su mujer: ¿Aún retienes tú tu simplicidad? Bendice a Dios y muérete."
"Dícele entonces su mujer: ¿Aún retienes tú tu simplicidad? Maldice a Dios y muérete."
"Dícele entonces su mujer: ¿Aún retienes tú tu simplicidad? Maldice a Dios y muérete."
"Dícele entonces su mujer: ¿Aún retienes tú tu simplicidad? Maldice a Dios y muérete."

Palabras claves

Simplicidad, integridad, bendice y maldice.

Simplicidad:

Sencillez falta de inteligencia o de astucia.

Integridad:

Calidad de íntegro, entereza probidad, virginidad.

Bendice:

Bendición. Acción y efecto de bendecir.

Bendecir:

Invocar a favor de uno o de algo la bendición Divina.

Maldice:

Maldecir, echar maldición, hablar mal, calumniar.

Análisis

En la versión 1960. La mujer de Job habla molesta por mantener Job su integridad; luego le dice con expresión fuerte, que Job maldijera a Dios. Esto es falso; la Biblia legítima no dice así.

Versión 1909

Aun retienes tu simplicidad, dándole a entender que él mantenía su falta de inteligencia.

Bendice a Dios y muérete. Como quien dice, “qué tonto eres, Dios te esta matando y sigues así bendiciéndole”. Lo que la mujer de Job le estaba diciendo era una burla hacia él por su fidelidad.

Consecuencias:

La palabra maldecir sabiendo a quien se refiere, puede afectar la conciencia del que lo lea. Por otro lado, es más lógico lo que dice la versión antigua y no afecta para mal la conciencia.

Diferencia analíticas:

Se encuentran notables diferencias; en la versión 1960 enaltece a Job por que le dice que es íntegro, pero en cuanto a Dios es todo lo contrario.

En la revisión antigua trata, según ella, a Dios que lo está matando.

Conclusión:

El pasaje bíblico verdadero está en la revisión antigua, pues aun los amigos de Job siguen ese mismo trato para con él.

Taller No. 3

Establezca las diferencias entre Revisión Antigua 1909 y la de 1960:

- Génesis 38:8:
- Levítico 19:9:
- Levítico 19:27:

Indicar cuál de las dos es la correcta.

Taller No. 4

Analizar las deferencias entre las diversas revisiones de la Biblia.

Levítico 19:27:

Revisión antigua:

“No cortareis en redondo las extremidades de vuestras cabezas.”

Versión 1960:

“No haréis tonsura en vuestras cabezas.”

Palabras claves:

1909 {Cortaréis
 {En redondo
 {Extremidades

1960 {Tonsura: Tras quitar o cortar el pelo o lana.

Análisis:

Según se entiende, en el Hebreo dice:

“No cortéis el cabello de lado en vuestra cabeza.”

Lo que se interpreta es:

No cortar el cabello en forma de lado o circular.

Se cree que el corte en redondo da un aspecto fuera de lo masculino.

Por lo cual, se ve que la revisión Antigua es la que se apega más al original hebreo.

Taller No. 5

Encontrar diferencias en revisiones de 1909 y 1960:

Salmo 149:3: “Alaben su nombre con corro: Con adufe y arpa a Él canten.”

Ab

Ra

109

“Ab corro adufe ”

10

“Ab danza, O pandero ”

Pb

Co

Co
Ge

Re

Da
Be
a

AE

De e in sh b in

Disp

no se refiere a un grupo de fieles que dancen

alabando a Dios

en el 1909

b

Taller No. 6

I Samuel 17:58:

I Samuel 25:17 :

I Samuel 25:17

1909

“Ahora pues, entiende y mira lo que has de hacer, porque el mal está del todo resuelto contra nuestro amo y contra toda su casa: pues él es un hombre tan **malo** que no hay quien pueda hablarle.

1960

“Ahora, pues reflexiona y ve lo que has de hacer, porque el mal está ya resuelto contra nuestro amo y contra toda su casa; pues él es un hombre tan **perverso** que no hay quien pueda hablarle.”

Palabras claves

Malo __ perverso.

Análisis

Hemos descubierto que el Hebreo dice literalmente **Belial**, En la Revisión más antigua hay una referencia que dice hijo de Belial, por lo cual hay sinceridad y apego a su original, mientras que la Revisión 1960, no hace dicha referencia.

